

## О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКИХ КЛАССИКОВ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

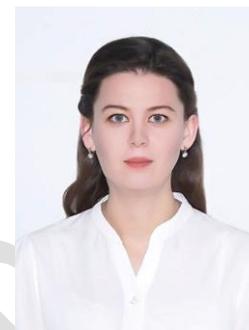
*Катаева Шахноза Альбертовна, преподаватель Ургенчского государственного университета*

## RUS NAZMIY ASARLARINING O'ZBEK TILIGA TARJIMASI RIVOJLANISHINING AYRIM XUSUSIYATLARI HAQIDA

*Katayeva Shaxnoza Albertovna, Urganch davlat universiteti o'qituvchisi*

## ON SOME FEATURES OF THE DEVELOPMENT OF TRANSLATION OF POETIC WORKS OF RUSSIAN CLASSICS INTO THE UZBEK LANGUAGE

*Kataeva Shakhnoza Albertovna, teacher of Urgench State University*



<https://orcid.org/0000-0001-9178-1524>

e-mail: [shakhnoza.katayeva@mail.ru](mailto:shakhnoza.katayeva@mail.ru)

**Аннотация:** В статье анализируются основные периоды развития перевода русской поэзии в узбекской литературе, а также ее роль в литературе узбекского народа.

**Ключевые слова:** литература, народ, перевод, переводчик, этапы развития, культурные связи.

**Annotatsiya:** Maqolada o'zbek adabiyotida rus she'riyati tarjimasining asosiy rivojlanish davrlari, uning o'zbek xalqi adabiyotidagi tutgan o'rni tahlil qilinadi.

**Kalit so'zlar:** adabiyot, xalq, tarjima, tarjimon, rivojlanish bosqichlari, madaniy aloqalar.

**Annotation:** The article analyzes the main periods of development of translation of Russian poetry in Uzbek literature, as well as its role in the literature of the Uzbek people.

**Key words:** literature, people, translation, translator, stages of development, cultural connections.

**ВВЕДЕНИЕ.** Литература обладает уникальной способностью объединять культуру разных народов, а также укреплять отношения между народами на протяжении нескольких тысячелетий. В литературоведческой науке основным инструментом, который способствует укреплению и развитию культурных связей между народами, считается перевод.

**ЛИТЕРАТУРА И МЕТОД.** В ходе исследования был проанализирован процесс становления перевода творений известных русских поэтов на узбекский язык. Опираясь на труды Э. В. Вахидова, А. Авлоний, В. Файзуллоха, Дж. Шарипова и других, исследуемый материал был подвергнут аксиоматическому анализу, который был дополнен элементами диахронического и

описательного методов, что позволило выявить основные этапы развития перевода поэтических произведений русских классиков на узбекский язык.

**ОБСУЖДЕНИЕ.** Перевод – это текст, переведенный с одного языка на другой [3]. Перевод представляет собой сложный процесс, в результате которого может осуществляться трансформация текста, где отражаются не только лексические и грамматические особенности, но и культурно-эстетические тонкости того или иного произведения. Важную роль в выполнении перевода играет, конечно же, переводчик, который вносит свой вклад в развитие мировой литературы. Переводчик выступает в роли посредника, передающего атмосферу произведения, авторский стиль, задумку,

глубину оригинала. Как утверждает М. Лозинский, переводчик при переводе текста на свой язык, в первую очередь, должен учитывать все элементы языка произведения во всей их сложной и живой связи [2]. Основной задачей переводчика является точное воспроизведение подлинника на языке перевода, создание возможности для читателя погрузиться в атмосферу другой культуры. Исходя из этого переводчик должен как бы перевоплотиться в автора, принять его манеру и язык, но при этом сохранить верность языку перевода. Следовательно, перевод выступает в качестве диалога между культурами и языковыми традициями народов, позволяющим сохранить и передавать наследие разных эпох, что является особенно важным в искусстве и истории.

История художественного перевода в Узбекистане славится своим богатым наследием. За всю историю развития литературы на узбекский язык было переведено значительное количество поэтических произведений мировой литературы, среди которых немаловажное значение придается и переводу значительных произведений русской литературы. Как отметил на одном из встреч Президент нашей страны Ш.М.Мирзиёев, «Великая русская культура всегда была и будет неотъемлемой частью духовной жизни узбекского общества. С целью более широкого приобщения населения, прежде всего молодежи, к лучшим произведениям русской литературы, по инициативе главы нашего государства в 2019-2021 годах в номинации «Шедевры русской литературы» было издано 100 томов книг[5]. Процесс перевода сыграл значительную роль в формировании узбекской литературы, повлиял на развитие национального языка и культуры. Становление перевода поэтических произведений русских классиков на узбекский язык проходило в несколько этапов.

Перевод русской поэзии в Узбекистане начался в конце XIX века, когда Узбекистан находился в составе Российской империи, в результате чего произошли значительные изменения как в обществе, так и в литературной жизни региона. В таких условиях узбекская общественность начала осознавать важность литературного диалога с русскими авторами,

чтобы обогатить культуру своего народа, а также развивать образование.

Важной ключевой фигурой данного периода считается Абдулла Авлони, занимавшийся переводческой деятельностью и являющийся лидером движения «джадидизм». Благодаря его заслугам узбекская аудитория начала знакомиться с произведениями таких классиков, как А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов.

Необходимо упомянуть то, что переводчиком пушкинской «Сказки о рыбаке и рыбке» является Николай Петрович Остроумов, занимавшийся подготовкой профессиональных переводчиков в Туркестане.

В 1920-х годах с установлением Советской власти переводу русской литературы в Узбекистане дан новый импульс. Русскую литературу внесли в обязательную учебную программу. В указанный период в Узбекистане активно переводились произведения таких классиков русской поэзии, как А.С.Пушкин, М.Ю.Лермонтов, Н.А.Некрасов, В.В.Маяковский, С.А.Есенин и А.А.Ахматова.

В 20-30-е годы переводческая деятельность узбекских литераторов заметно прогрессирует, возрастает интерес к творчеству А.С.Пушкина. Необходимо упомянуть то, что особое значение в становлении современной узбекской поэзии сыграл А.С.Пушкин. В данном процессе важную роль играли переводы пушкинских произведений на узбекский язык, которые стали настоящей школой мастерства для многих узбекских поэтов и писателей. Одним из первых переводчиков-пушкинистов был известный поэт и писатель Чулпан. Кроме того, переводами пушкинских произведений занимались такие известные узбекские писатели и переводчики, как Айбек, Усман Насыр, Абдулла Каххар, Тимур Фаттах, а также к творчеству великого поэта обращалась поэтесса Зульфия, которая перевела 9 стихотворений классика русской литературы. Невозможно не согласиться с утверждением ученого и переводчика Дж.Шарипова, что «период 1930-х годов для узбекских переводчиков можно, без всякого сомнения, назвать пушкинским»[1].

Первые переводы стихотворений М.Ю. Лермонтова появились в конце 1920-х годов: это «Утес» в переводе Т.А.Юнусова, «Парус» в переводе А.Умари, «Смерть поэта» (1937)

Миркарим Асим, «Смерть поэта» (1955) – А.Мухтар [6].

Уже к 1950-м годам всё более заметное влияние на узбекскую поэзию начинает оказывать философская и политическая лирика М.Ю.Лермонтова, что особенно ощутимо в творчестве Мухтара.

Эстетический идеал поэта, мятежный дух его поэзии, ненависть к рабству и деспотизму, жажда свободы – всё это было близко и понятно народу, сбросившему цепи векового гнёта.

Не случайно на узбекском языке были в первую очередь переведены именно романтические произведения М.Ю.Лермонтова. Любовь к его поэзии в Узбекистане объяснялась также вниманием поэта к культуре и литературе народов Востока, нашедшим отражение в его творчестве.

Освоение поэтического мира М.Ю.Лермонтова способствовало расширению диапазона узбекской поэзии в целом, обогатило её образную систему, изобразительные и ритмические средства.

Советский период также стал временем активного влияния русской поэзии на творчество узбекских поэтов. Появление новых поэтических течений, таких как символизм, имажинизм, акмеизм, футуризм, способствовало обогащению узбекской литературы, что проявилось в остроте образов и разнообразии тем, в том числе сталинские репрессии, отношение к революции, тему любви и свободы. Поэзия XX века явилась для узбекских поэтов толчком к экспериментам с формой и языком.

В Советский период переводная поэзия в узбекской литературе достигла наивысшего расцвета. Доказательством чего является творчество известного поэта и переводчика Эркина Вахидова, который мастерски перевел цикл стихов «Персидские мотивы» С.А.Есенина, в том числе «Шаганэ, ты моя, Шаганэ» («Шаҳинам, о, менинг Шаҳинам»), «Я спросил сегодня у менялы» («Бу кун дедим саррофга атай»), «До свиданья, друг мой, до свиданья» («Хайр энди, хайр, дўстгинам») [7], «Скифы» («Скифлар») А.А.Блока, «Живые герои» («Тирик қахрамонлар») М.А.Светлова, «Слово о словах» («Сўз ҳақида сўз»), «Ты и я» («Сен ва мен») А.Т.Твардовского, «Родной язык» («Она

тилим») Р.Г.Гамзатова, «Ты и вы» («Сен ва сиз») [8] А.С.Пушкина и многие другие.

Эркин Вахидов в своих переводах стремится донести до читателя изначальную мысль стихотворений, следуя традициям русской поэзии. Особое внимание переводчик уделяет каждому слову в тексте стихотворения, их альтернативным формам в узбекском языке и способам выражения в русском языке, что делает перевод особенно красивым, благозвучным и точным.

Сегодня современная узбекская литература и культура по-прежнему сохраняют интерес к русской поэзии. Причинами этого являются, в первую очередь, сохранение культурных связей с Россией, что очень важно для поддержания исторической преемственности и взаимопонимания, а также перевод русской поэзии в условиях глобализации становится важным элементом в расширении культурных горизонтов Узбекистана.

В настоящее время можно выделить известного узбекского поэта и переводчика Вафо Файзуллоха, который перевел лирические произведения таких поэтов, как М.И.Цветаева «Мне нравится, что Вы больны не мной...» («Менга ёқар, Сиз хастасиз, лек менга эмас...»), С.А.Есенин «Вот уж вечер...» («Ана кеч тушди») и Н.С.Гумилёва «Сады души» («Кўнгил боғлари») [4].

## РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.

Современные узбекские переводчики продолжают работать с произведениями русских поэтов, как классиков, так и современных русских поэтов. Интерес вызывает не только классическая русская поэзия, но и произведения, отражающие особенности и изменения в российской культурной жизни XXI века.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.** Таким образом, проведенное исследование позволило сделать вывод о том, что перевод русской поэзии в Узбекистане является важной частью культурного обмена между народами и исторически связан с процессами модернизации и социалистической интеграции в советскую эпоху, а также с поиском национальной идентичности в независимый период.

Несмотря на изменения в политической и социальной жизни, русская поэзия продолжает оказывать влияние на литературу Узбекистана и

остаётся важной частью культурного диалога между двумя народами. Параллельно с развитием этого процесса наблюдается и обратный поток перевода, когда произведения с узбекского языка переводятся на русский, английский, немецкий, французский и многие другие языки.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Дж.Шарипов. Из истории перевода в Узбекистане. Под редакцией Г.Салямова. – Ташкент: «Наука» УзССР, 1965. 482 с. (на узбекском языке).
2. Лавров А. Р., Тименчик Р.Д.Я, петербуржец. Переписка А.А.Блока и М.Л.Лозинского // Литературное обозрение, 1986. – № 7. – С. 109-112.
3. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь живого великорусского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / Российская Академия Наук. Институт русского языка; Российский фонд культуры; – М.: АЗЪ, 1993. – 960 с.
4. **Файзуллох Вафо.** Қоядаги дафтар: Достон, янги шеърлар, шеърӣ таржималар. – Тошкент, 2020.
5. [https://www.kultura.uz/view\\_9\\_r\\_17171.html](https://www.kultura.uz/view_9_r_17171.html)
6. [https://vk.com/@lermontov\\_fest-perevody-proizvedenii-m-u-lermontova-na-uzbekskii-yazyk](https://vk.com/@lermontov_fest-perevody-proizvedenii-m-u-lermontova-na-uzbekskii-yazyk)
7. <https://kh-davron.uz/kutubxona/jahon/sergey-yesenin-poetry.html>
8. <https://kh-davron.uz/kutubxona/jahon/erkin-vohidov-rus-sheriyatidan-tarjimalar.html>

